

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

MIGRACIÓN Y REPRESENTACIONES LINGÜÍSTICAS. ALGUNAS REFLEXIONES SOBRE LENGUAS Y VARIETADES EN CONTACTO EN EL GRAN BUENOS AIRES

Adriana Speranza
Universidad Nacional de La Plata
Universidad Nacional de Moreno
paglispe@yahoo.com.ar

Mesa temática: *La política lingüística latinoamericana en crisis*

Resumen

La presente comunicación tiene como objetivo analizar las evaluaciones sociales que los hablantes manifiestan sobre diferentes variedades de una misma lengua y sobre otras lenguas. El corpus con el que hemos trabajado se compone de un grupo de entrevistas realizadas a migrantes residentes en el Conurbano bonaerense oriundos de zonas en las que se produce el contacto del español con las lenguas quechua y guaraní. Nos interesa analizar cuáles son las representaciones que los sujetos poseen sobre sus lenguas o variedades de origen y la incidencia de tales representaciones en la vitalidad de las lenguas de contacto en los grupos de referencia y espacios de migración. Las indagaciones efectuadas nos permiten identificar y analizar la conformación de distintas comunidades de habla en los espacios urbanos así como reflexionar sobre la incidencia de tales representaciones, particularmente, en el ámbito educativo.

Palabras clave: Sociolingüística – Identidad cultural – Variedad lingüística – Contacto lingüístico – Comunidad lingüística - Inmigración

Introducción

La Ciudad de Buenos Aires y sus áreas de influencia muestran una composición cultural y lingüística fuertemente heterogénea. Las zonas urbanas reciben a pobladores de distintas regiones del país, a los que se suman los inmigrantes de países limítrofes, entre otros. En este marco hemos desarrollado una exploración etnográfica por medio de la cual hemos analizado la composición cultural y lingüística de los habitantes de la

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

zona¹ (Speranza 2011). En esta oportunidad realizamos una primera aproximación cualitativa en la que mostramos algunas reflexiones vinculadas a la evaluación que distintos habitantes del Gran Buenos Aires, hablantes en contacto con las lenguas quechua y guaraní u otras variedades de español, manifiestan sobre dichas lenguas o variedades. Nos interesa analizar cuáles son las representaciones que los sujetos poseen sobre sus lenguas o variedades de origen y la incidencia de tales representaciones en la vitalidad de las lenguas de contacto.

Análisis de los datos

El corpus con el que hemos trabajado se compone de cinco de entrevistas realizadas a distintos miembros de familias migrantes residentes en la localidad de Merlo. Nos hemos propuesto reflexionar sobre la incidencia de las representaciones que los migrantes poseen sobre sus lenguas de origen y sobre las variedades de español de las que son portadores, respecto de la variedad utilizada en el lugar de migración, en estos casos, la variedad del Río de la Plata². Los consultantes son:

¹ Para llevar a cabo nuestra investigación, hemos elegido, en lo que respecta a las encuestas, el trabajo con adolescentes insertos en el nivel medio de la escolaridad formal. El grupo seleccionado pertenece a un establecimiento educativo del Gran Buenos Aires: la Escuela de Educación Polimodal N° 11 de la Provincia de Buenos Aires, situada en la localidad de Libertad, Partido de Merlo. Las indagaciones realizadas se han llevado a cabo durante los ciclos lectivos comprendidos en el periodo 2000-2006 inclusive, e involucran a 1233 alumnos. A partir de esta indagación hemos establecido la pertenencia de los sujetos a las distintas comunidades de habla que conviven con el español en la zona. Las exploraciones han dado como resultado que, del total de alumnos encuestados, el 21% ha manifestado poseer algún nivel de contacto con otra lengua. De este grupo, el conjunto más importante está constituido por estudiantes que se encuentran en contacto con la lengua guaraní, en sus variedades paraguaya y correntina, (61%) y con la lengua quechua (27%), en sus variedades boliviana y santiagueña. Los alumnos restantes (12%) han manifestado poseer contacto con otras lenguas (italiano: 13 casos, portugués: 10 casos, alemán: 3 casos, inglés: 3 casos, búlgaro: 1 caso y ucraniano: 1 caso). Por su parte, hemos entrevistado paralelamente a un grupo de los alumnos que se manifestaron en contacto con las lenguas quechua y guaraní y a un grupo de adultos migrantes pertenecientes y/o vinculados a las comunidades educativas de la zona.

² Las entrevistas sobre las aquí trabajamos hacen parte de una investigación sociolingüística mayor. En ella hemos aplicado distintas herramientas metodológicas: encuestas, entrevistas, portafolios, etc. Hemos trabajado con adolescentes insertos en el nivel medio de la escolaridad formal. El grupo seleccionado pertenece a un establecimiento educativo del Gran Buenos Aires: la Escuela de Educación Polimodal N° 11 de la Provincia de Buenos Aires, situada en la localidad

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

- María Laura M., 17 años, alumna paraguaya, hablante bilingüe guaraní-español [E.1.ML.]
- Carlos S., 60 años, docente, argentino, semihablante guaraní-español [E.2.C.]
- Luis I., 49 años, migrante santiagueño, quichuahablante semi-activo [E.3.L.]
- Rosana F., 34 años, argentina, maestra, hija de inmigrantes paraguayos, hablante bilingüe guaraní-español [E.4.R.]
- Mabel F., 32 años, argentina, docente, estudiante de letras, hija de inmigrantes paraguayos, hablante bilingüe guaraní-español [E.5.M.]³

Un elemento importante para aproximarnos a la problemática propuesta es el que se vincula con la conformación de las comunidades de habla que conviven en espacios urbanos como la Ciudad de Buenos Aires y el Conurbano bonaerense. En este sentido, una cuestión a determinar es la presencia de las lenguas de contacto en los distintos ámbitos de los que los sujetos participan: los diferentes eventos en los que la lengua de origen aparece, los sujetos involucrados, los tópicos que propician su utilización, entre otros. Estas indagaciones nos orientan respecto de lo que constituye la vitalidad de la lengua de origen en el espacio de migración⁴.

de Libertad, Partido de Merlo. Las indagaciones realizadas se han llevado a cabo durante los ciclos lectivos comprendidos en el período 2000-2006 inclusive e involucran a 1233 alumnos. A partir de esta indagación hemos establecido la pertenencia de los sujetos a las distintas comunidades de habla que conviven con el español en la zona. Las exploraciones han dado como resultado que, del total de alumnos encuestados, el 21% ha manifestado poseer algún nivel de contacto con otra lengua. De este grupo, el conjunto más importante está constituido por estudiantes que se encuentran en contacto con la lengua guaraní, en sus variedades paraguaya y correntina, (61%) y con la lengua quechua (27%), en sus variedades boliviana y santiagueña. Los alumnos restantes (12%) han manifestado poseer contacto con otras lenguas (italiano: 13 casos, portugués: 10 casos, alemán: 3 casos, inglés: 3 casos, búlgaro: 1 caso y ucraniano: 1 caso). Por su parte, hemos entrevistado paralelamente a un grupo de los alumnos que se manifestaron en contacto con las lenguas quechua y guaraní y a un grupo de adultos migrantes pertenecientes y/o vinculados a las comunidades educativas de la zona (cf. Speranza 2011).

³ Dentro de los elementos obtenidos a través de este acercamiento a los consultantes, destacamos la autoevaluación sobre el conocimiento que expresan respecto de la lengua de contacto, lo cual nos ha permitido reconstruir el grado de bilingüismo de cada entrevistado, en relación con los datos obtenidos (Unamuno 2004:142-143).

⁴ Partimos de la noción de *evento comunicativo* como la forma de interacción verbal y social por la cual los miembros de una comunidad se manifiestan, siguiendo la definición de Hymes:

El término *evento de habla* estará restringido a aquellas actividades o aspectos de actividades directamente gobernadas por reglas o normas para el uso del habla. Un evento puede consistir en un solo acto de habla, pero a menudo comprenderá varios de ellos. Así como una ocurrencia de un sustantivo puede ser a la vez el total de un sintagma nominal y el total de una oración (por ejemplo, “¡Fuego!”), del mismo modo un acto de habla puede ser el total de un evento de habla y

Identities dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Las respuestas obtenidas muestran que los intercambios en el seno familiar propician el uso de las lenguas de origen. Las relaciones intergeneracionales, particularmente entre los miembros de la primera y segunda generación, son las más frecuentes (abuelos–padres) en lo que se refiere al uso de la lengua de origen. Los aspectos narrados en el fragmento que transcribimos a continuación permiten verificar tales relaciones con respecto al uso de la lengua de origen y su presencia en distintos eventos sociales y familiares:

Desde que nací hasta los nueve años estuve en el campo, nací en la capital, porque el pueblito era campo, no tenía luz, agua, y mi mamá va a tener a Santiago. Mi mamá trabajaba en Buenos Aires, pero andaba mal de salud. Por eso se fue a que la cuidaran los padres. Y yo estoy ahí hasta los diez años. El pueblito se llama Lugones. // Mi abuela nos hablaba en quichua. Hablaba castellano pero nos acostumbraba a hablar en quichua. Y Así lo fui aprendiendo. //

El problema fue cuando vinimos a Bs.As., cuando había que nombrar algunas cosas, no podíamos llamarlas en quichua. //

Allá, sí [en relación con la escuela], se hablaba, todo el mundo hablaba. No les decían que no hablaran. No, no. Era muy lindo allá porque los docentes participaban, todos los días nos veíamos. Mi abuelo tenía un almacencito, iban a comprar. Era muy familiar todo. [E.3.L.]

El relato expone la forma de transmisión de la lengua, en este caso el quichua⁵, por parte de los adultos mayores. En este fragmento, la abuela cumple el rol de transmisora de la lengua y de la cultura quichuista.

El relato explicita una diferenciación en el uso de la lengua directamente relacionada con el espacio. La migración se torna, en principio desde una perspectiva lingüística, en un "*problema*" y da lugar, entre otras cosas, a la apropiación de elementos de la realidad que requieren de otros nombres. Esta reflexión resulta una

de una comunicación de habla (el caso de un rito consistente en una sola plegaria; en sí, una sola invocación). (Hymes 2002 [1986]:67)

⁵La lengua quichua se habla en la provincia argentina de Santiago del Estero. Según Cerrón Palomino (1987:242-244), el quichua hace parte de una variedad del quechua, el QIIC o Chinchay Meridional, hablada en los departamentos peruanos de Huancavelica, Ayacucho, Apurímac, Arequipa, Cuzco, Puno y Moquegua; fuera del territorio peruano se extiende a los territorios de Bolivia, Argentina y la provincia chilena de Antofagasta. La variedad argentina se emplea actualmente en Santiago del Estero (cf. Albarracín et Al., 2002; Nardi, 1976).

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

metáfora del extrañamiento que significa la inserción del sujeto migrante al nuevo espacio; ese extrañamiento pone al individuo en relación con “*cosas*” que no puede nombrar, tampoco en su lengua de origen.

Por otra parte, el relato hace una mención solapada a la presencia de la escuela en el proceso de transmisión y mantenimiento de las lenguas de origen. La negación expresada en: “*No les decían que no hablaran. No, no*” enmarca discursivamente la situación que se presenta en los espacios escolares a los que asisten los niños o adolescentes migrantes quienes protagonizan, explícita o implícitamente, episodios de censura lingüística. Somos conscientes de que la censura de las lenguas de origen en la escuela no es una práctica exclusiva de las escuelas de las grandes zonas urbanas. Sin embargo, lo interesante de este fragmento es que, independientemente de la realidad descrita en él como cierta o como una construcción idílica del hablante respecto de su pasado, se expresa una tácita alusión a la situación que protagonizan los migrantes en los espacios de escolarización en los que se lleva adelante la educación formal; espacios en los que se verifica una ausencia de estrategias relacionadas con el abordaje de la interculturalidad como realidad que comprende a los sujetos inmersos en la realidad de la Ciudad y el Conurbano bonaerense, en este caso.

Todo el relato describe una comunidad bilingüe en la cual la presencia del quichua se constituye en un factor comunicativo de alto valor social tanto para la inserción como para el desarrollo de sus miembros:

Los viejos, yo me acuerdo mis tíos abuelos que vivían bien en el campo estaban hablando en quichua. // Te decían si vos eras quichuista, o si hablabas quichua. Yo me acuerdo porque como teníamos el almacencito le vendíamos cosas a la gente y teníamos que sí o sí atenderlos y entenderlos. Pero se hablaba en la casa de mi abuelo, era permanente. Y actualmente mi mamá cuando me quiere contar algo, que no quiere que se entere mi señora, o algo así, me lo dice en quichua.

La diferenciación establecida entre la actualidad y el pasado relatado contiene también su correlato espacial. En la actualidad, en Buenos Aires, inmerso en una comunidad lingüística compleja en la que los sujetos participan de una comunidad de

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

habla determinada por el español con un prestigio social distinto del que poseía en aquel Santiago del Estero de la infancia del hablante, el quichua se transforma en un elemento de diferenciación pero también de reconocimiento: con el quichua los sujetos se identifican como miembros de otra comunidad de habla que convive con la variedad de español de Buenos Aires.

La relación que se establece entre padres e hijos en el proceso de transmisión de la lengua de origen varía dependiendo de la experiencia de los consultados. Particularmente estas diferencias se observan si los hijos han nacido en el lugar de migración o han migrado junto con sus padres desde muy pequeños. La existencia de prejuicios con respecto al desarrollo en el ámbito familiar de la lengua materna, que es distinta de la lengua del lugar de migración y que posee en el imaginario social un prestigio menor respecto de esta última, da lugar al desarrollo de diferentes estrategias sociolingüísticas por parte de los hablantes en el proceso de incorporación a la sociedad receptora, tal como se desprende del siguiente fragmento:

Fui al jardín de infantes desde chiquita. En esa época no había jardines públicos para chiquitos de 3 años pero mis padres me mandaron a uno privado. Ellos no podían pagarlo pero, como no sabían leer ni escribir el castellano y sabían lo difícil que es todo si no sabés la lengua del lugar, entonces hicieron un esfuerzo grande para mandarme. No querían que yo me quedara con el guaraní solamente, no querían que yo sufriera los problemas que ellos vivieron cuando llegaron acá. [E.5.M.]

Una vez más, el proceso de migración genera "*problemas*" que se relacionan, entre otras cosas, con el desempeño lingüístico de los actores sociales involucrados. En el fragmento citado, se observa una preocupación por incluir a los hijos en el entorno lingüístico de migración con el objetivo de generar una rápida y eficaz inserción en el hábitat. El instrumento por excelencia para llevar adelante dicha tarea es la escuela, como se desprende de la cita.

El prestigio lingüístico resulta, una vez más, un factor central para analizar las relaciones que los sujetos establecen con las lenguas y variedades a las que se ven expuestos en el proceso de migración. Para estas familias, la lengua de mayor prestigio, en este caso el español en su variedad rioplatense, es un bien que posee un valor mayor del que poseen socialmente sus lenguas de origen o sus variedades de

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

español. Aquí observamos cómo las representaciones sociolingüísticas compartidas (Bein 1999) son transferidas a los hijos quienes las reproducen en sus propias representaciones hacia estas lenguas, y como consecuencia, hacia las culturas que ellas describen. Sobre estos aspectos, otra de las entrevistadas manifiesta:

En ese tiempo habían venido a mi casa, a vivir, unos tíos míos, entonces eran primos los que íbamos al colegio. Allá nosotros éramos un grupito que estábamos siempre, yo después me di cuenta, cuando ellos volvieron al Paraguay y nosotros nos quedamos, eso ya sería en cuarto grado, eso fue como que yo me empecé a integrar con mis compañeros, pero antes no... antes yo no me integraba, era muy cerrada con mis primos. Entonces todo hablábamos igual. Dentro de todo, como yo había nacido, ellos vinieron de allá, yo había nacido acá, yo corría con ventaja. Aparte, está esta ideología de que el argentino es argentino y el paraguayo siempre se sintió menos, el paraguayo. Entonces, yo corría con ventaja, al lado de ellos yo hablaba..., hablaba mucho mejor digamos, que ellos. // [E.4.R.]

En este fragmento observamos la manifestación explícita acerca de cuáles son las evaluaciones que integran el imaginario social. En el contexto reproducido, la lengua de mayor prestigio es el español y junto con ella, la variedad estandarizada, aquella que, desde el imaginario purista, no manifiesta relación alguna con otra lengua que pueda poseer menor prestigio como es, en este caso, el guaraní o la variedad de español utilizada en el lugar de origen. La propia evaluación del uso lingüístico que hace nuestra consultante lo subraya: "*Entonces, yo corría con ventaja, al lado de ellos yo hablaba..., hablaba mucho mejor digamos, que ellos*".

Las evaluaciones, en este caso, sobre el guaraní hacen parte, por extensión, de las evaluaciones que el entorno realiza sobre los individuos, quienes advierten la carga negativa que ello significa:

Hasta la adolescencia renequé mucho [acerca de su vivencia como hablante bilingüe, hija de migrantes] porque, de hecho hasta hoy mis amigas en el celular me tienen como "paragua", no soy Rosana, soy "paragua" y cuando era chica lo vivía mal, como despectivo, como lo vive el boliviano porque, generalmente, y eso uno lo vive más en las escuelas, no dicen boliviano como diciendo argentino, siempre lo dicen en forma despectiva y cómo te hacen sentir mal. //

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Esta reflexión pone el énfasis en algunas de las dificultades que atraviesan los migrantes; dificultades que se manifiestan de manera muy explícita por medio de la burla o los moteos que se les asignan y de los que son víctimas principalmente los niños y adolescentes en la escuela. Estas formas de discriminación por el origen de los individuos se amplifican en otras manifestaciones, entre ellas la discriminación lingüística.

Este proceso que significa reconocer al otro y a la lengua o variedad que trae, que aporta, posee, además, una evaluación que se expresa en el desarrollo de las estrategias lingüísticas que la institución escolar lleva adelante a través de los docentes como sus representantes en el aula. Nuestra entrevistada relata al respecto:

Hace poco mi mamá me mostró el boletín y tenía las observaciones, que tenía que practicar más, eh...género, número, los artículos, que tenía que colocarlos correctamente; seis años tenía...qué era género, número, artículo...//

La reflexión metalingüística a la que la docente propende con sus observaciones en el boletín de una alumna de primer grado expone una concepción de la enseñanza de la lengua fuertemente normativa, centrada en el objetivo de lograr la homogeneidad lingüística, desconocedora de la realidad pluricultural y multilingüística que caracteriza las aulas de la Ciudad de Buenos Aires y del Conurbano bonaerense. Este desconocimiento expone, además, a través de dichas observaciones otro desconocimiento: el que se relaciona con las características de las lenguas de contacto, en este caso, el guaraní; lengua que podemos describir, en términos lingüísticos, absolutamente diferente del español.

Esta última observación no pretende responsabilizar a los docentes, puesto que sus procedimientos, en lo que respecta a la enseñanza de la variedad estándar, obedecen a matrices pedagógicas, lingüísticas y didácticas en general, aprendidas en su formación y centradas, como hemos dicho, en la concepción de una sociedad homogénea en términos culturales y lingüísticos.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Conclusiones

Del breve análisis que hemos presentado surge de qué manera los distintos grupos utilizan la lengua de origen, quiénes son los actores involucrados y cuáles son las valoraciones que subyacen sobre las lenguas con las cuales los sujetos se hallan en contacto. En términos generales, la presencia de la lengua minoritaria se expresa con mayor *vitalidad* –frecuencia de intercambios, grado de inserción en distintos eventos y grupos sociales, sostenimiento de redes comunitarias de origen– entre los miembros de las generaciones mayores quienes, en gran parte, han protagonizado el proceso migratorio. Las generaciones posteriores a la migración participan de manera diferente. El mantenimiento de los lazos lingüísticos fortalece el resto de los lazos identitarios que tienen desarrollo dentro de las comunidades a las que pertenecen a través de otras actividades culturales.

Referencias bibliográficas

- Abric, J.-C. 1994. "Les représentations sociales: aspects théoriques" En: ABRIC, J.C. ET AL. *Pratiques sociales et représentations*. París: P.U.F.: 11-35.
- Albarracín, L., Tebes, M. y Alderetes J. (Comps.). 2002. *Introducción al quichua santiagueño por Ricardo L. J. Nardi*. Buenos Aires: Dunken.
- Bein, R. 1999. "El plurilingüismo como realidad lingüística, como representación sociolingüística y como estrategia glotopolítica" En: ARNOUX, E.; BEIN, R. (COMP.): *Prácticas y representaciones del lenguaje*, Eudeba: Buenos Aires: 193-222.
- Bourdieu, P. 1992. *Las reglas del arte. Génesis y estructura del campo literario*. Barcelona: Anagrama.
- Cerrón Palomino, R. 1987. *Lingüística Quechua*. Cuzco: Centro de Estudios Rurales Andinos "Bartolomé de Las Casas".
- Hymes, D. 2002. "Modelos de la interacción entre lenguaje y vida social" En: GOLLUSCIO, L., (COMP.), *Etnografía del habla. Textos fundacionales*, Buenos Aires: EUDEBA: 55-90.
- Martínez, A. (Coord.), Speranza A. y Fernández, G. 2009. *El entramado de los lenguajes. Una propuesta para la enseñanza de la Lengua en contextos de diversidad cultural*. Buenos Aires: La Crujía.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Nardi, R. 1976. "Lenguas en contacto: el substrato quechua en el noroeste argentino" En: *Filología. Año XVII y XVIII. 1976-1977*. Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras. Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas. "Dr. Amado Alonso": 131-150.

Speranza, A. 2011. *Evidencialidad en español. Su análisis en variedades del español en contacto con las lenguas quechua y guaraní en el Gran Buenos Aires y la Ciudad de Buenos Aires*. Tesis Doctoral. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires. Inédita.

Speranza, A. (Coord.); Fernández, G. y Pagliaro, M. 2012. *Identidades lingüísticas y culturales en contextos educativos*. Buenos Aires: Imprex.

Unamuno, V. 2004. "Cuando las lenguas se encuentran. Algunos problemas empíricos" En: Raiter, Alejandro y Zullo, Julia (Comps.) *Sujetos en la lengua. Introducción a la lingüística del uso*. Buenos Aires: Gedisa: 137-161.